

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра англійської філології і філософії мови



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад англійських юридичних текстів**

**спеціальність** 035 Філологія

**спеціалізація** 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

**рівень вищої освіти** бакалавр

**освітньо-професійна програма** Англійська мова і література, друга іноземна мова,  
переклад

**статус дисципліни** вибіркова

Форма здобуття освіти денна  
Навчальний рік 2022 – 2023  
Семестр V  
Кількість кредитів ЄКТС 3  
Мова навчання англійська  
Форма підсумкового контролю залік

Розробники програми:

Бондаренко Я. О., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології і філософії мови Київського національного лінгвістичного університету

**Схвалено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «31» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри



Гнезділова Я. В.

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «31» серпня 2022 р.

Голова вченої ради факультету



Мойсеєнко І. П.

## **1. Мета вивчення дисципліни**

**Мета** дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англомовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу англомовних юридичних текстів з англійської мови на українську.

## **2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)**

**Денна форма навчання:** 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі практичні заняття — 30 год.  
самостійна робота — 60 год.

## **3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:**

Успішне опанування курсів:

1. Практика усного і писемного мовлення англійської мови.
2. Вступ до перекладознавства.
3. Практичний курс перекладу з англійської мови.
4. Лексикологія англійської мови.

## **4. Анотація навчальної дисципліни:**

Курс дисципліни “Переклад англомовних юридичних текстів” орієнтований на вивчення сучасної англомовної юридичної терміносистеми, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англомовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в перекладі на українську мову, ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу, а також розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів.

### **Змістовий модуль 1. Концептуальні та лексико-семантичні особливості сучасного англомовного юридичного дискурсу.**

**Тема 1.** Основні підходи до типології дискурсу. Сучасний англомовний юридичний дискурс та його базові характеристики.

**Тема 2.** Основні концептосфери та комунікативні ситуації сучасного англомовного юридичного дискурсу.

**Тема 3.** Сучасна англомовна юридична терміносистема та способи її відтворення засобами української мови.

### **Змістовий модуль 2. Переклад сучасних англомовних юридичних текстів.**

**Тема 1.** Відтворення лексико-семантичних особливостей англійських юридичних текстів у перекладі на українську мову.

**Тема 2.** Відтворення граматико-стилістичних особливостей англійських юридичних текстів у перекладі на українську мову.

## **5. Завдання (навчальні цілі):**

Завдання вивчення дисципліни “Переклад англомовних юридичних текстів” полягають у подальшому розвитку іншомовної компетенції в говорінні, читанні, аудіювання та письмі, знайомстві з сучасною англомовною юридичною терміносистемою, ідіоматикою, синтаксичними моделями та кліше та способами їх відтворення засобами української мови, розширенні репертуару перекладацьких тактик і стратегій.

Зазначені завдання пов'язані з формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей:

**Загальні:** здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні; здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя; здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність бути критичним і самокритичним; здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; здатність працювати в команді та автономно; здатність спілкуватися іноземною мовою; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; здатність проведення досліджень на належному рівні; здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу; здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук; здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

**Фахові:** усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється); здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію; здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури; здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації); здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами; здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів; здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; здатність до організації ділової комунікації; розуміння основних функцій та завдань педагогіки, психології; здатність до використання новітніх технологій, інноваційних методів навчання, а також набутих лінгвістичних перекладацьких та методичних знань на практиці англійською та другою іноземними мовами; знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті "чужої" (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається; розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства; здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації

наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології; вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми з опорою на розуміння психологічних закономірностей психічного функціонування людини та міжособистісної комунікації, володіння знаннями про фізіологічні та психічні можливості організму під час практичних занять.

#### 6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати основні концептуальні і прагматичні особливості сучасного англомовного юридичного дискурсу	Практичні заняття	Письмове опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота
1.2	Знати специфіку сучасної англомовної юридичної терміносистеми та способи її відтворення засобами української мови	Практичні заняття, підготовка презентацій	Письмове опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота
2.1	Вміти визначати універсальні та національно-специфічні риси сучасних англомовних юридичних текстів та обирати адекватні засоби їх відтворення українською мовою	Практичні заняття	Усне опитування, модульна контрольна робота
2.2	Вміти перекладати різноманітні англомовні юридичні тексти на українську мову	Практичні заняття	Усне опитування, модульна контрольна робота
3.1	Розширити репертуар перекладацьких тактик і стратегій у межах основних комунікативних ситуацій сучасного англомовного юридичного дискурсу	Практичні заняття	Усне опитування
4.1	Самостійно здійснювати переклад сучасних англомовних юридичних текстів на українську мову.	Самостійне виконання перекладів сучасних юридичних текстів з англійської мови на українську	Усне опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота
4.2	Самостійно здійснювати перекладацький аналіз сучасних англомовних юридичних текстів і знімати основні труднощі при їх	Самостійний перекладацький аналіз сучасних юридичних текстів	Усне опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота

перекладі на українську мову.		
-------------------------------	--	--

**7.1 Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)**

Результати навчання з дисципліни	1.1	1.2	2.1	2.2.	3.1	4.1	4.2
<b>Програмні результати навчання</b>							
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+		+		+	
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+				+
<b>ПРН 3.</b> Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.						+	+
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.			+		+	+	
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.				+		+	+
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.						+	
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.			+		+	+	
<b>ПРН 13.</b> Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).							+

<p><b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>				+		+	
<p><b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>	+	+					+
<p><b>ПРН 22.</b> Відтворювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст заданого стилю і жанру зі збереженням логічної структури й смислового наповнення та володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотній переклад); вміти тлумачити фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо не існує точного еквівалента у мові перекладу.</p>			+	+	+	+	

**7.2. Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Переклад англomовних юридичних текстів”**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Методи навчання</b>	<b>Форми оцінювання</b>
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Комунікативний метод.	Розробка проектів, виконання перекладів, індивідуальних самостійних завдань, усні відповіді.
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Усні відповіді, виконання письмових самостійних завдань.
<b>ПРН 3.</b> Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Комунікативний метод.	Розробка проектів, виконання перекладів, індивідуальних самостійних завдань.
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	Комунікативний метод.	Розробка проектів, виконання перекладів, індивідуальних самостійних завдань.
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Комунікативний метод.	Розробка проектів, виконання перекладів, індивідуальних самостійних завдань.
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	Комунікативний метод.	Виконання перекладів.
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною	Комунікативний метод.	Усні відповіді, виконання перекладів.



(іноземними) мовами.		
<b>ПРН 13.</b> Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Групова дискусія.	Усні відповіді, лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів.
<b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Комунікативний метод.	Розробка і презентація індивідуальних проектів, підготовка виступів на наукових конференціях, виконання перекладів.
<b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Розробка і презентація індивідуальних проектів, підготовка виступів на наукових конференціях, виконання перекладів.
<b>ПРН 22.</b> Відтворювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст заданого стилю і жанру зі збереженням логічної структури й смислового наповнення та володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотній переклад); вміти тлумачити фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо не існує точного еквівалента у мові перекладу.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Зіставний метод, контрастивний аналіз термінологічної лексики.	Виконання письмових перекладів.

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

- тематичне оцінювання
- написання МКР
- підсумкове оцінювання – залік.

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

#### 1. Тематичний контроль:

- письмовий контроль у вигляді тестів;
- усне фронтальне чи вибіркоче індивідуальне опитування;
- заслуховування індивідуальних чи групових презентацій за визначеною тематикою.

#### 2. Модульний контроль :

написання МКР

#### 3. Підсумковий контроль: залік

### 8.2 Організація оцінювання (обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу, та написання модульної контрольної роботи на останньому занятті.

### 8.3 Шкала відповідності оцінок

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-х бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

№	Види навчальної діяльності	Національна 4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності.
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.
		2	Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені численні

			помилки.
			Непідготовленість до заняття; невиконання завдань.
			Відсутність на занятті.
2.	Пошаудиторна (самостійна) робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, загальна філологічна та мовна компетентність.
		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
		3	Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.
		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.
			Невиконання завдань.
3.	МКР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.
		4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.
		3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.
		2	50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.
		0	Відсутність контрольної роботи.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з курсу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-х бальній шкалі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

### ***Підсумковий контроль***

#### **Залік**

Вибіркова дисципліна передбачає складання усного заліку згідно із наведеним нижче переліком питань.

**Структура заліку** включає усну відповідь на одне з наведених нижче питань та переклад англomовного юридичного тексту на українську мову.

#### **Критерії оцінювання на заліку:**

**зараховано** – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; адекватний, якісний переклад англomовного юридичного тексту на українську мову;

**не зараховано** – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; неспроможність перекласти англomовний юридичний текст на українську мову або переклад низької якості.

Відмітка про залік у 4-х бальній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А (відмінно)

82 – 89 балів – В (добре)

75 – 81 бал – С (добре)

66 – 74 бали – D (задовільно)

60 – 65 бали – E (задовільно)

59 балів і нижче – FX (незадовільно)

#### **Шкала відповідності оцінок**

<b>Відмінно</b>	90 – 100
<b>Добре</b>	75 – 89
<b>Задовільно</b>	60 – 74
<b>Незадовільно</b>	0 – 59
<b>Зараховано</b>	60 – 100
<b>Не зараховано</b>	0 – 59

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в 4-х бальній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється

відмітка про залік «не зараховано» в 4-х бальній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

**Приклад питань до заліку:**

1. Сучасний англomовний юридичний дискурс та його основні характеристики.
2. Основні концептосфери сучасного англomовного юридичного дискурсу.
3. Сучасна англomовна юридична термінологія і способи її відтворення засобами української мови.
4. Удавані друзі перекладача в сучасному англomовному юридичному дискурсі.
5. Інтернаціоналізми в сучасному англomовному юридичному дискурсі.
6. Безеквівалентна лексика в сучасній англomовній юридичній терміносистемі і способи її відтворення українською.
7. Полісемія в сучасній англomовній юридичній терміносистемі.
8. Національно-специфічна лексика в сучасному англomовному юридичному дискурсі.
9. Перекладацький аналіз англomовних юридичних текстів.
10. Концептуальні і лексико-семантичні особливості сучасних англomовних юридичних текстів.
11. Граматико-стилістичні особливості сучасних англomовних юридичних текстів.
12. Перекладацькі трансформації в перекладі сучасних англomовних юридичних текстів.

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із теми, винесені самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Ра- зом	у тому числі			Ра- зом	у тому числі		
			лекції	практ.	самоств. робота		лекції	практ.	самоств. робота
<i><b>Змістовий модуль 1. Сучасні англомовні юридичні тексти та юридичний дискурс в аспекті перекладу</b></i>									
1.	Текст і дискурс. Сучасний англомовний юридичний дискурс та його основні характеристики.	16		6	10				
2.	Сучасна англомовна юридична терміносистема та способи її відтворення засобами української мови.	16		6	10				
3.	Основні труднощі в перекладі англомовної юридичної термінології та способи їх зняття.	16		6	10				
	Разом годин за модулем 1	48		18	30				
<i><b>Змістовий модуль 2. Перекладацькі тактики і стратегії в перекладі сучасних англомовних юридичних текстів</b></i>									
4.	Відтворення лексико-семантичних особливостей англомовних юридичних текстів у перекладі на українську мову.	22		6	16				
5.	Відтворення граматико-	20		6	14				

стилістичних особливостей сучасних англомовних юридичних текстів у перекладі на українську мову.									
Разом годин за модулем 2	42		12	30					
<b>Усього годин</b>	90		30	60					

## 10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет-ресурси)

### Основні:

1. Дайнеко В. В., Васильєв С. В., Грищенко М. В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. / В. В. Дайнеко, С. В. Васильєв, М. В. Грищенко. Київ: Три крапки, 2009. 344 с.
2. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. / В. В. Дайнеко, М. В. Грищенко. Київ: Преса України, 2011. 432 с.
3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.
4. Ходаковська О. О. Стратегії перекладу англомовного юридичного дискурсу / О. О. Ходаковська. Закарпатські філологічні студії. 2020. Вип. 13. Том 3. С. 61–65.
5. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
6. Швелідзе Л. Д., Мельник П. В. Юрислінгвістика: українсько-англійські еквіваленти юридичних термінів / Л. Д. Швелідзе, П. В. Мельник. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 30 (69) № 1. Ч. 1. 2019. С. 168–174.
7. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained / E. Alcaraz, B. Hughes. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.
8. Cao D. Translating Law / D. Cao. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.
9. Šarčević S. New Approach to Legal Translation / S. Šarčević. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.
10. Tiersma P. Legal Language / P. Tiersma. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.

### Додаткові:

1. Батіна І. А., Мушак Н. Б., Понікаревич Н. М., Тесленко Ю. В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.] / І. А. Батіна, Н. Б. Мушак, Н. М. Понікаревич, Ю. В. Тесленко. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.
2. Шевченко Л., Сизонов Д. Лінгвістична експертиза: підручник / Л. Шевченко, Д. Сизонов. К.: ВПЦ «Київський університет», 2021. 244 с.
3. Haig R. Legal English / R. Haig. L.: Social Science, 2009. 320 p.
4. Mattila H. Comparative Legal Linguistics / H. Mattila. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.

### Додаткові ресурси

1. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
2. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)
3. Українсько-англійський словник: юридичний – FREE Online Translation. URL: <http://www.unlimited-translate.org/uk/dictionaries/ukrainian-to-english/translate/%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9.htm>
4. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2014-v59-n2-meta01604/1027475ar/>
5. The Law Dictionary. URL: <https://thelawdictionary.org/letter/m/>

**Фахові видання:**

1. International Journal of Language & Law. URL: <https://www.languageandlaw.de/index.php/jll>
2. The International Journal of Law, Language & Discourse. URL: <https://www.ijlld.com/>